



TITAN

Вебинар #14.5 2022

07.07.2022

Tread design



TITAN





14.5. Tread design. (1/6)

Представляя подобные картинки нашей аудитории мы обычно используем термин «рисунок протектора». Словосочетание «рисунок протектора» довольно стандартно и даже включено в шинные термины по ГОСТ. Описывая footprint или отпечаток протектора легковой или грузовой шины обычно никаких вопросов не возникает, если речь идёт о довольно простой шине без, например 3D ламелей или сложных блоков.





14.5. Tread design. (2/6)

МОДЕЛЬ ШИНЫ или КОНСТРУКЦИЯ ПРОТЕКТОРА

Однако слово рисунок уже не совсем вяжется вот с такой шиной, отпечаток которой уже покажет структуру её протектора, не говоря о более сложных случаях.

Также мы любим употреблять слово рисунок протектора в контексте «модель шины» или «тип протектора», говоря здесь рисунок СН-150 или шины с рисунков «ёлка».



Причина всё та же – трудности перевода.



14.5. Tread design. (3/6)

Шинные стандарты пришли к нам из-за рубежа. Для обозначения трёхмерной масштабируемой структуры протектора в западных стандартах принято использовать слово **Pattern**.

pattern: варианты перевода

Имя существительное		Частота ?
узор	pattern, design, tracery, weave	■■■
шаблон	template, pattern, routine, gauge, stereotype, mold	■■■
образец	sample, pattern, specimen, model, example, piece	■■■
рисунок	drawing, pattern, figure, picture, illustration, design	■■■
модель	model, pattern, type, form, make, sample	■■■
характер	character, nature, pattern, temper, disposition, tone	■■■
структура	structure, framework, pattern, composition, frame, texture	■■■
схема	scheme, diagram, circuit, schema, pattern, chart	■■■
диаграмма	diagram, chart, figure, graph, pattern, plot	■■■
форма	form, shape, mold, uniform, format, pattern	■■■
пример	example, instance, sample, illustration, pattern, lead	■■■
характеристика	characteristic, feature, characterization, performance, specification, pattern	■■■



14.5. Tread design. (4/6)

Тут то и пришло к нам в качестве грубого перевода слово «рисунок», которое теперь используют во всех контекстах, надеясь, что слушатель догадается (и он-таки догадывается).

pattern: варианты перевода		
Имя существительное		Частота ?
узор	pattern, design, tracery, weave	■■■
шаблон	template, pattern, routine, gauge, stereotype, mold	■■■
образец	sample, pattern, specimen, model, example, piece	■■■
рисунок	drawing, pattern, figure, picture, illustration, design	■■■
модель	model, pattern, type, form, make, sample	■■■
характер	character, nature, pattern, temper, disposition, tone	■■■
структура	structure, framework, pattern, composition, frame, texture	■■■
схема	scheme, diagram, circuit, schema, pattern, chart	■■■
диаграмма	diagram, chart, figure, graph, pattern, plot	■■■
форма	form, shape, mold, uniform, format, pattern	■■■
пример	example, instance, sample, illustration, pattern, lead	■■■
характеристика	characteristic, feature, characterization, performance, specification, pattern	■■■



14.5. Tread design. (5/6)

Но для точной передачи смысла совету использовать однозначное соответствующее контексту слово.

Например для передачи смысла определённой модели шины (структуры проекторной и не только протекторной части шины), общей для некой группы типоразмеров использовать слово модель. Например «модель Hi Traction Lug».

А при обсуждении характерных особенностей или потребительских свойств протектора использовать слово структура, форма, дизайн, что лучше подойдёт.

Например «данная структура протектора позволяет эффективно создавать тяговое усилие»

Ну и для обозначения типа протектора использовать слова «тип протектора». Например «тип протектора «ёлка»».

pattern: варианты перевода

Имя существительное

Частота ?

узор	pattern, design, tracery, weave	■■■
шаблон	template, pattern, routine, gauge, stereotype, mold	■■■
образец	sample, pattern, specimen, model, example, piece	■■■
рисунок	drawing, pattern, figure, picture, illustration, design	■■■
модель	model, pattern, type, form, make, sample	■■■
характер	character, nature, pattern, temper, disposition, tone	■■■
структура	structure, framework, pattern, composition, frame, texture	■■■
схема	scheme, diagram, circuit, schema, pattern, chart	■■■
диаграмма	diagram, chart, figure, graph, pattern, plot	■■■
форма	form, shape, mold, uniform, format, pattern	■■■
пример	example, instance, sample, illustration, pattern, lead	■■■
характеристика	characteristic, feature, characterization, performance, specification, pattern	■■■



14.5. Tread design. (6/6)

МОДЕЛЬ ШИНЫ или КОНСТРУКЦИЯ ПРОТЕКТОРА

